

加里·保尔森冒险世界丛书

ESCAPE FROM  
FIRE MOUNTAIN

# 逃出火山

[美]加里·保尔森 著 刘博 译

中英对照学英语  
故事离奇又有趣

咳！  
我们也  
真够险的！

加里·保尔森冒险世界丛书

# 逃出火海

ESCAPE FROM FIRE MOUNTAIN

(中英对照)

[美]加里·保尔森 著

刘 博 译

广西教育出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

逃出火海 = ESCAPE FROM FIRE MOUNTAIN: 汉英对照 / (美) 加里·保尔森著; 刘博译. — 南宁: 广西教育出版社, 2000.7

(加里·保尔森冒险世界丛书)

ISBN 7-5435-3038-4

I. 逃... II. ①保...②刘... III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 36070 号

加里·保尔森冒险世界丛书

**逃出火海**

[美] 加里·保尔森 著

刘 博 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 [master@gep.com.cn](mailto:master@gep.com.cn)

全国新华书店经销 广西南宁华侨印刷厂印刷

\*

开本 890×1240 1/32 5.25 印张 98 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-5435-3038-4/I·265 定价: 8.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

原书名:ESCAPE FROM FIRE MOUNTAIN

版权所有:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books  
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

著作权合同登记号:桂图登字:20—2000—018 号



## 出 版 说 明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年来创作了这套“冒险世界丛书”,共14本。这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



## 内 容 简 介

一天,主人公妮奇的父母外出探亲,她独自在家留守。突然,获悉詹姆斯和莫莉兄妹在狂风巨浪中航行时遇险,她毫不犹豫前往营救。在战胜惊涛骇浪后,他们遇上可怕的森林火灾,然后又落入偷猎者的魔掌。他们是否险象环生,逃出魔窟,请看下面的故事。

妮奇是一个聪明、勇敢、富有同情心的女孩。她的父母是著名的探险家,经常带她去世界各地探险。这次,她的父母外出探亲,她独自在家留守。突然,她收到父母发来的紧急消息,说詹姆斯和莫莉兄妹在海上遇险。妮奇毫不犹豫地收拾行囊,驾着小船出海营救。在海上,她经历了惊涛骇浪,终于将兄妹二人救起。然而,他们并没有安全到家,反而陷入了偷猎者的魔掌。妮奇能否救出他们,逃出魔窟,请看下面的故事。

——加里·保尔森



## 致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的。你们最爱读的便是带劲的和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界中另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

## 加里·保尔森冒险世界丛书

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特







## CHAPTER 1

Nikki Roberts's green eyes flew open. The morning sun was pouring through her bedroom window. She grabbed the alarm clock and frowned. It was Monday and already after seven o'clock. "Traitor. Of all<sup>①</sup> the mornings for you to fall down on<sup>②</sup> your job..."

A door slammed downstairs.

The tall blond girl let the clock fall on the bed and frantically pulled on her jeans.

A voice carried from below. "Hurry up, Nikki. We're almost ready." It was her dad, and his voice held a note of impatience.



## 第 一 章

妮奇·罗伯茨突然睁开绿眼睛。晨曦透过窗户泻进她的卧室。她抓起闹钟,皱起眉头。那天是星期一,已是7点多钟了。她说:“破钟,偏偏今天上午的事情给你弄糟了……”

楼下的一扇门砰地关上了。

这位身材高挑、金发碧眼的女孩把闹钟扔到床上,匆忙地套上牛仔裤。

从楼下传来一个声音“快点,妮奇。我们就要准备好了。”那是她父亲的声音,带着不耐烦的语气。

注:

① of all... = from among all... 意为“从所有……之中,偏偏……”。

② fall down on 意为“失败,弄糟”。



Jim Roberts was a well-respected outfitter and guide in the Wabash Mountains<sup>①</sup>. The family-operated Tall Pines Hunting Lodge functioned as a headquarters for his guided elk hunts. It catered to people from all over the country and was always full in the winter, with a long waiting list.

Now it was off-season. No hunting could take place in the summer, so there were no visitors. Nikki's parents were going to the city, several hundred miles away, for a week to help her uncle Joe, who was recovering from knee surgery.

Nikki had convinced her folks that she was old enough to stay behind and take care of things. After all, she had been raised up here, and at thirteen she was mature enough to remember to feed the stock<sup>②</sup> and keep an eye on the place.

She took the wooden stairs two at a time and found her mom in the kitchen checking for the tenth time<sup>③</sup> a list of things for Nikki to do.

Nikki peered at the list over her mother's shoulder. "Don't worry, Mom. Everything will be fine. You'll only be gone a few days."



吉姆·罗伯茨是一位在沃巴什山很受人尊重的出售旅行及野营用品的商人兼导游。他家经营的名为“高松林狩猎小旅馆”被当做打猎麋鹿的大本营。他的小旅馆迎合来自全国各地狩猎者的需要,冬天总是顾客爆满,络绎不绝。

现在是淡季,夏季狩猎停止了,所以门庭冷落。妮奇的父母亲要到远离数百英里的一座城市去,准备在那里逗留一个星期,以便照料她的叔叔乔,他的膝盖动了手术,正在康复之中。

妮奇已经使父母相信,她已经长大,足可以在家留守,操持家务了。毕竟她是在这里土生土长的,年满13岁便成熟老练,从不忘记喂养牲畜,看守家园。

她跨步从木制的楼梯上走下来,看见母亲在厨房里不厌其烦地检查她交托妮奇要办的事情的清单。

她通过母亲的肩膀仔细察看那份清单。“不必担心,妈妈。一切都会好的。你们不过只离开几天嘛。”

注:

① mountains

(复数)通常不是指一座山,而是指“山脉”,又如: the Rocky Mountains 落基山脉。

② stock 表示“家畜,牲畜”的总称,是集合名词。

③ the tenth time 字面上是“第10遍”,其实这是一种夸张的说法。



Her mom put the list back on the refrigerator. “I know. But if there is a problem, you’ll get on the phone and call for help, right? The CB<sup>①</sup> base radio doesn’t have the range to get out beyond the mountains.”

“She knows all that.” Nikki’s dad winked at<sup>②</sup> her over the top of her mother’s head. He picked up the last suitcase. “You’ve been over it with her at least a dozen times<sup>③</sup>. Now come on. We told Joe we’d be there before nightfall.”

Nikki walked them out to the pickup<sup>④</sup>. Her mom looked around anxiously at the woodland that surrounded the lodge. The river, peaceful and reassuring, tumbled playfully under the log bridge a few yards in front of them. She sighed, hugged her daughter, and got in on the passenger side. “I put Uncle Joe’s number right beside the phone.”

“I know, Mom. And on the microwave, the TV, and the bathroom mirror. I won’t lose it, promise.”

Nikki’s dad put his arm around her. “Stay close to home, kiddo. No long horseback rides or canoe trips, okay?”



她母亲把那份清单放在电冰箱上,并说:  
“我知道。但如果有什么问题,你就打电话呼救,好吗? 市内电台受高山阻隔,无法把信号传递过去。”

“她一切都清楚了,”妮奇的父亲说,并向她母亲使了一个眼色。他拎起最后一个手提箱,说:“你起码跟她说了十几遍了。快走吧! 我们早已告诉乔在天黑前到达他那里。”

妮奇陪同他们走到车辆的停放处。她母亲忧虑地环顾那片环抱小舍的树林。那条小河静静地流淌,无忧地奔流,欢快地泻落在他们前面不远的木桥底下。母亲发出离别的叹息,拥抱着女儿,然后上车,坐在车子一旁,说:“我已把你叔叔的电话号码放在电话机旁。”

“我知道了,妈妈。在微波炉上,在电视机上,在卫生间的镜子边都有他的电话号码,我保证不会丢失的。”

妮奇的父亲拥抱着她说:“不要远离家,亲爱的! 不要骑马远游,不要乘独木舟漂流,好吗?”

① C B 是 city band 的缩略,指市内电台。

② wink at sb. 意为“向某人使眼色”。

③ a dozen times: a dozen 意为“一打,十二个”, a dozen times 意为“十几次”, dozens of times 意为“几十次,许多次”。

④ walk sb. to a place 意为“陪同某人走到某处”。



“Dad, you’re as bad as Mom.”

“Can I help it if I want my head wrangler and chief cook in one piece when I get back?”

“What could go wrong? All I have to do is feed the horses<sup>①</sup>, take reservations, and lie around and eat popcorn.”

Her dad stepped into the truck and laughed. “Well, at least go easy<sup>②</sup> on the popcorn.” He started the engine. “We should be back by Sunday.”

“Good-bye, Nikki.” Her mother waved. The truck rumbled down the dirt drive, and they were gone.

Nikki watched them cross over the bridge and disappear down into the valley. A funny feeling of excitement came over her. She picked up a rock and threw it as far out into the river as she could. It skimmed easily across the glimmering<sup>③</sup> surface. Nikki smiled. Then she turned and raced back to the house to begin her first day of independence.





“爸爸,你跟妈妈一样唠叨。”

“当我回到家的时候,如果我还要聘请牧工和厨师,我能容忍得了吗?”

“还会出什么事呢?我要做的事不过就是喂喂马,接收预订单,悠哉悠哉地躺着,并且品尝爆玉米花。”

她父亲进了汽车笑了。“起码可以轻松吃爆玉米花了。”说完他便开始发动引擎,“我们会在星期天回来的。”

“再见,妮奇。”母亲挥手向她道别。汽车辘辘地驶过沾满尘土的私人车道,开始了他们的征途。

妮奇凝视着他们的汽车驶过那座桥,然后消失在山谷中。此时她有一种兴奋有趣的感觉。她拾起一片岩石,并极尽全力把它扔到最远的江面上。那片岩石流畅地削过波光粼粼的江面。妮奇的脸上露出了笑容。她转过身,跑步回到家里,开始自己独立生活的第一天。

注:

① feed the horse  
是不定式短语,  
在句子中作表  
语用, feed 前省  
略了 to。

② go easy 意为  
“轻松地干”,  
“慢慢来”。

③ glimmering  
[ˈɡlɪməɪŋ] 意为  
“发微光的”。